

ANALISIS PENYERAPAN *GAIRAIGO* DALAM BAHASA JEPANG PADA BUKU *MARUGOTO: BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG A1*

Oleh

Nyoman Darma Setiadi, NIM 2112061015

Jurusan Bahasa Asing

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penyerapan *gairaigo* serta mengidentifikasi asal bahasa kosakata yang diserap dalam buku pembelajaran bahasa Jepang *Marugoto: Bahasa dan Kebudayaan Jepang A1*. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode pengumpulan data simak dan catat. Teori utama yang digunakan adalah teori proses penyerapan *gairaigo* oleh Kakkenbusshu & Ōso (1990), yang diperkuat oleh teori morfologi Koizumi (1993) dan teori fonetik Tsujimura (2014). Data dianalisis dengan menggunakan metode agih. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 51 data *gairaigo* yang terkumpul, sebanyak 46 data merupakan adaptasi tanpa penghilangan, yang terbagi menjadi tiga kategori yaitu (1) pemanjangan vokal (22 data), (2) perubahan minimal (15 data), dan (3) penggandaan konsonan (9 data). Kategori yang paling dominan adalah adaptasi tanpa penghilangan dengan pemanjangan vokal. Sementara itu, ditemukan 5 data adaptasi penyingkatan yang terbagi menjadi dua kategori yaitu (1) pemanjangan vokal (1 data) dan (2) modifikasi minimal (4 data). Dari segi asal bahasa, kosakata *gairaigo* didominasi oleh bahasa Inggris (47 kata), diikuti oleh bahasa Belanda (2 kata), bahasa Italia (1 kata), dan bahasa Portugis (1 kata). Pada penyerapan *gairaigo* lebih mengutamakan penyesuaian bunyi, seperti penambahan vokal, substitusi fonem, gemination untuk mematuhi kaidah fonotaktik Bahasa Jepang tanpa mengubah kelas kata ataupun makna dasar dari kosakata aslinya.

Kata Kunci: *Gairaigo*, Buku *Marugoto*, Bahasa Jepang.

ANALYSIS OF GAIRAIGO ABSORPTION IN THE JAPANESE LANGUAGE IN THE MARUGOTO: JAPANESE LANGUAGE AND CULTURE A1 BOOK

By

Nyoman Darma Setiadi, NIM 2112061015

Department of Foreign Languages

ABSTRACT

This study aims to analyze the absorption of gairaigo and to identify the language origins of the absorbed vocabulary in the Japanese language learning book Marugoto: Japanese Language and Culture A1. This research employs a qualitative approach using the observation and note-taking data collection method. The primary theory used is the gairaigo absorption process theory by Kakkenbusshu & Ōso (1990), reinforced by the morphological theory of Koizumi (1993) and the phonetic theory of Tsujimura (2014). Data were analyzed using the distributional method. The results show that out of the 51 collected gairaigo data points, 46 are adaptations without omission, divided into three categories: (1) vowel lengthening (22 data points), (2) minimal change (15 data points), and (3) consonant gemination (9 data points). The most dominant category is adaptation without omission through vowel lengthening. Meanwhile, 5 data points were found to be abbreviated adaptations, divided into two categories: (1) vowel lengthening (1 data point) and (2) minimal modification (4 data points). In terms of language origin, the gairaigo vocabulary is dominated by English (47 words), followed by Dutch (2 words), Italian (1 word), and Portuguese (1 word). The absorption of gairaigo prioritizes sound adjustments, such as vowel addition, phoneme substitution, and gemination, to comply with Japanese phonotactic rules without changing the word class or the basic meaning of the original vocabulary.

Keywords: Gairaigo, Marugoto Book, Japanese Language.

『まるごと 日本のことばと文化 A1』における外来語の日本語化分析

作成者

ニョマン・ダルマ・セティアディ、学籍番号 2112061015

外国語学科

要旨

本研究は、日本語学習教材『まるごと 日本のことばと文化 入門 A1』における外来語の日本化と、その語源の分析を目的とする。質的アプローチを採用し、データ収集には「注釈法」を用いた。主たる分析理論として、Kakkenbusshu & Ōso (1990) の外来語受容過程論を採用し、Koizumi (1993) の形態論および Tsujimura (2014) の音声学理論によって補強した。データ分析には内訳分析法を適用した。分析の結果、収集した 51 例の外来語のうち、46 例が「省略を伴わない適応」であり、それは(1)長音化 (22 例)、(2)最小限の修正 (15 例)、(3)促音化 (9 例) の 3 種類に分類された。最も支配的であったカテゴリーは、長音化を伴う「省略を伴わない適応」であった。一方、「省略を伴う適応」は 5 例確認され、(1)長音化 (1 例)、(2)最小限の修正 (4 例) の 2 種類に分類された。来源言語の面では、外来語の語彙は英語が大部分 (47 語) を占めており、続いてオランダ語 (2 語)、イタリア語 (1 語)、そしてポルトガル語 (1 語) となっています。外来語の日本化においては、語クラスや基本的な意味を変更することなく、母音添加、音韻の代替、促音など、日本語の音韻規則に従った音声的適応が最優先されていることが明らかになった。

キーワード: 外来語、まるごと教科書、日本語。